**Луиджи Даллапиккола**

**Tre Poemi – Три поэмы**

для сопрано и камерного оркестра

на стихи Джеймса Джойса, Микеланджело и Мануэля Мачадо

**1949**

Посвящено Арнольду Шёнбергу в честь его семидесятипятилетия

Перевод Светланы Стекловой

Три поэмы – первое строго додекафонным сочинение композитора.

**I. Джеймс Джойс — «Цветок, подаренный моей дочери»**

|  |  |
| --- | --- |
| Gracile rosa bianca e frali dita  di chi l’offerse, di lei  che ha l’anima più pallida e appassita  dell’onda scialba del tempo.  Fragile e bella come una rosa, e ancora  più fragile la strana meraviglia che veli  ne’ tuoi occhi, o mia azzurro-venata figlia. | Как роза белая, нежна  Дарящая рука  Той, чья душа, как боль, бледна  И, как любовь, хрупка.  Но безрассудней, чем цветы,  Нежней, чем забытье,  Глаза, какими смотришь ты, дитя моё. |

**II. Микеланджело Буонарроти — «Кто порождён, приходит к смерти»**

|  |  |
| --- | --- |
| Chiunche nasce a morte arriva  nel fuggir del tempo; e ’l sole  niuna cosa lascia viva.  Manca il dolce e quel che dole  e gl’ingegni e le parole;  e le nostre antiche prole  al sole ombre, al vento un fummo.  Come voi uomini fummo,  lieti e tristi, come siete;  e or siàn, come vedete,  terra al sol, di vita priva.  Ogni cosa a morte arriva.  Già fur gli occhi nostri interi  con la luce in ogni speco;  or son voti, orrendi e neri,  e ciò porta il tempo seco. | Кто порождён, приходит к смерти  с теченьем времени; под солнцем  не остается жить никто.  Сходят на нет услады, горечь,  как и уловки, и слова;  мы искони и поголовно  что тень для солнца, ветру – клубы дыма.  Как вы, мы были всякий человеком,  в печали-радости, как вы;  сейчас же, видите,  мы прах под солнцем, жизни лишены.  Все вещи не избегнут смерти.  Прежде глаза у нас горели  каждый из своей орбиты;  ныне же они пусты, пугающе черны,  и это то, что привнесло в них время. |

**III. Мануэль Мачадо — «Поспи / Умри»**

|  |  |
| --- | --- |
| – Figlio, per riposar,  Dormir.  Non pensar.  Non sentir.  Non sognar.  - Madre, per riposar,  Morir. | – Сынок, передохни:  Поспи.  Не размышляй.  Не ощущай.  Не мечтай.  - Мама, передохни -  Умри. |